

Glossed text

See p. 146-147 in:

Klein, Thomas B. 2013. Gullah. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 139-147. Oxford: Oxford University Press.

This text was retranscribed from a digitally processed copy of the audio recording made by Lorenzo Dow Turner in 1932. Diana Brown of Edisto Island, SC – 88 years old at the time of the interview – talks about hard times in her community when the Red Cross sent in food which was distributed by the white people on Edisto Island (see Turner [1949] 2002: 262 f.). Turner's original recording is stored at the Indiana University Archives of Traditional Music (Accession No. 86-107-F; EC 10" 687; item No. 4, side B, strip 1).

Aɪ bɪn ʌp sɪstə k'aməl hɛʊs, ən ə pɪl sʌm pətətə
1SG been up Sister Campbell house and 1SG peel some potato
I was at Sister Campbell's house, and I peeled some potatoes

put ən dɔ. Sɪstə k'aməl, ə sɛ, ju ɛβə si k'at ɪt
put on door Sister Campbell 1SG say 2SG ever see cat eat
and put them on the door. 'Sister Campbell,' I said, 'have
you ever seen cats eat

ɹa tətə skɪn? Sɪstə k'aməl sɛ, sɪstə, sʌpm də
raw potato skin Sister Campbell say Sister something IPFV
raw potato skins?' Sister Campbell said, 'Sister, something

kʌmɪn. ɪt ɪz stʌβɛfən dɛ, bʌt dɛm pɪpl nə no.
coming HL is starvation there but them people NEG know
is happening. There is starvation there, but those people
don't know.'

a se, dem bakra sen phi ja phi bid bi, en dem ka
 1SG say them buckra send feed here for feed 1PL and 3PL carry
 I said, 'those white people (the Red Cross) sent food here
 to feed us, and they (the white people on Edisto Island) carried

em gi di nani pivu be da bak de an
 3SG.OBJ give the young people REL IPFV work there on
 it to the young people who were working there on

dem ples. de en da gi em no bidl.
 3PL.OBJ.POSS place 3PL NEG IPFV give 3SG.OBJ NEG widow
 their place. They wouldn't give any to a widow.

Dem da ka em gi da pivu be hab man n
 3PL IPFV carry 3SG.OBJ give the people REL have man and
 They carried it to the people who had man and

beif n alen da bak phi dem. De e gi bi
 wife and children HAB work for 3PL.OBJ 3PL NEG give 1PL
 wife and children working for them. They didn't give us

nani. de lv se bi tu ol. bi ka bak fa
 none 3PL.POSS law say 1PL too old 1PL can't work for
 anything. Their law says that we are too old. We can't work
 for

dem. jes, mam! Nav da faiva bi ol pivu
 3PL.OBJ yes ma'am now COP.LOC five of 1PL old people
 them. Yes, ma'am! Now there are five of us old people

de e ji tanki. si? faiva! e ji tanki. dem
 there NEG get thank.you see five NEG get thank.you 3PL
 there who didn't get a thank you. See? Five! Didn't get a
 thank you. Those

dε də kəmplen. aɪ tɛl aɪ dɔ̃ kəmplen. Aɪ lɛf ɒl
there IPFV complain 1SG tell 1SG NEG complain 1SG left all
there (the old people) were complaining. I said I don't
complain. I leave all

tɪŋ ɪn ɡ^wa han. Sɪstə ʃenɪ aɪ sɛ ɡ^wad ɡɒn mɛk
thing in God hand Sister Janie 1SG say God going make
things in God's hands. 'Sister Janie,' I said, 'God will make

dɪz bʌkɹə ʃʌmp ʌp ɒn ɛdɪstə. A sɛ ɡad ɡ^wan ɪn
these buckra jump up on Edisto 1SG say God going in
these white people on Edisto jump up.' I said, 'God will go in

dɛm bɛd n tʌk dɛm ɒt. aɪ tɛl əm sɔ.
3PL.OBJ.POSS bed and take 3PL.OBJ out 1SG tell 3SG.OBJ so
their beds and take them out.' I told her so.